

Zeitschrift:	Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber:	Organización de los Suizos en el extranjero
Band:	12 (1985)
Heft:	3
 Artikel:	Campamento para niños suizos del extranjero : una Torre de Babel ambulante
Autor:	Luisier, Marie-Josephe
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-909247

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Campamento para niños suizos del extranjero

Una Torre de Babel ambulante

Las páginas siguientes están consagradas a la Fundación para los niños suizos del extranjero. Ante todo, a fin de conocer mejor sus actividades, iremos a uno de los campamentos que la Fundación organiza cada año para nuestros jóvenes compatriotas (de 7 a 15 años) emigrados. Luego, descubriremos el libro «Des Suisses pas comme les autres» (Suizos distintos de los otros), publicado por el semanario de la Suiza de habla francesa «Construire», íntegramente vendido a beneficio de la Fundación.

Arosa, Bellinzona, el glaciar Aletsch, el lago Lemán, Montreux, Lucerna, etc. Cuando Samy esté de regreso en Nairobi, Ariane en Washington, Thomas en Laos, no tendrán más que cerrar los ojos para revivir los recuerdos del campamento ambulante a través de nuestro país, organizado para los niños suizos del extranjero.

Finalmente, la cena

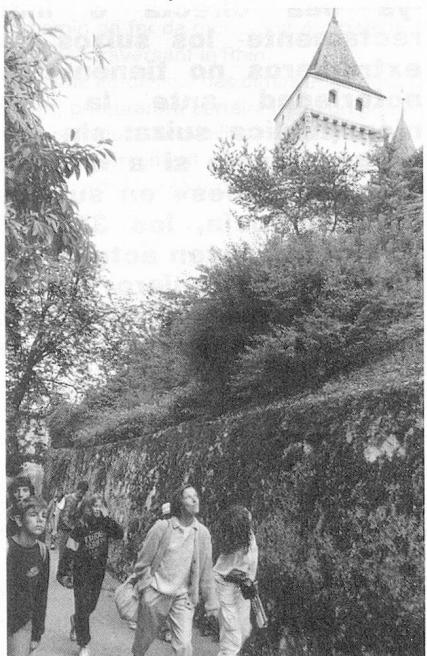
En el bosque, Samy arrastra un poco los pies. La jornada ha sido larga desde la partida de Fiesch en el Alto-Valais. Pero, más que la fatiga, lo que retiene al niño rezagado son las ganas de hacer explotar –a escondidas– los cohetes del 1º de agosto. Samy tiene 10 años, un padre de origen indio y una madre de los Grisones. Vive en Nairobi, Kenya, y habla perfectamente el «schwyzerdütsch». Delante de él sus camaradas marchan a paso vivo, ya que están muy apurados por llegar al chalet. Apenas llegados, Irma, la cocinera y un poco la mamá de todos, se afana detrás de las hornallas. «Los chicos tienen siempre mucha hambre», dice ella. Cabecitas rubias o morenas, pieles claras u oscuras, no existen diferencias de razas, de idiomas, de educación, delante de la comida familiar suiza de Irma. Todos declaran unánimemente: ¡está formidable! El «rösti» y la fondue se llevan la palma.

Por montes y valles

Este campamento ambulante a través de Helvecia forma parte del

programa de vacaciones 1985 organizado por la Fundación para los niños suizos del extranjero, en colaboración con Pro Juventute. Este verano, 266 niños de 32 países son recibidos en Suiza. 113 viven en casas de familia, los otros se distribuyen en las colonias de Ascona (TI), Niederwizwil (SG), Hochwald (SO), Cinuos-Chel (GR) y Bösingen (FR). Del 20 de julio al 10 de agosto, treinta jóvenes surcaron nuestro país. Saliendo de Fällanden (ZH), llegaron a Arosa donde armaron sus carpas para dos noches, antes de incorporarse al camping de Bellinzona. Al dejar el apacible clima tésinés franquearon los pasos para instalarse en el Albergue para la Juventud de Fiesch, en el Alto-

En el castillo de Nyon



Valais, donde pudieron admirar las bellezas del glaciar Aletsch y mismo iniciarse en el alpinismo. Su jornada del 31 de julio fue de lo más variada, con viaje en tren hasta Lausana, luego el barco de Ouchy a Nyon, finalmente la pequeña y sinuosa carretera Nyon/Saint-Cergue, calificada de «soberbia TGV» por Sébastien Fourrier, de Conakry. El 1º de agosto en el pueblo de Saint-Cergue, ¡qué recuerdo! No faltaron los cohetes... se encuentran todavía algunos en los bolsillos, al día siguiente, en el momento de liar los petates para partir hacia Les Pacots, en tierra friburguesa. Finalmente, la última etapa del itinerario lleva a todos esos jóvenes a Gersau, al borde del lago de los Cuatro Cantones, después de un viaje en tren por Montreux, Interlaken, Lucerna.

Cuántas variedades

Me reuní con esta alegre banda en Ouchy, sobre el barco blanco de la CGN, el «General Guisan». Felices, los niños alborotan un poco, se gritan de un puente a otro. Los pasajeros están intrigados por ese grupo de donde brotan exclamaciones en francés, en «schwyzerdütsch», en italiano, en inglés, en español. ¡Qué variedad de rostros! Pero un punto en común los reúne: Suiza. Todos la conocen ya un poco por sus padres, pero aprenden a apreciar su diversidad en el curso de este campamento ambulante.

¿Vivir en Suiza? Tal vez

«Veo muchos lugares nuevos. Me gusta. Cuando vengo a Suiza con mi familia hacemos siempre los mismos paseos», declara Nadege Behouhu, de Constantine, Algeria, cuya madre es ginebrina. «Estoy contenta de descubrir la Suiza francesa», dice Babette Kourkowsky, de París, para quien es éste su quinto campamento para los niños suizos del extranjero. Encantada, cada año se encuentra con su amiga Ariane de Brémont, de Washington la decana para

quién es la sexta estadía; Ariane, cuyo padre es originario de Aubonne, se siente más suiza que americana, mismo viviendo en la capital de los Estados Unidos... Philippe Tahintzi, 16 años, bigotito elegante, vive al sur de Turquía, habla francés, turco, inglés y griego. ¿Lo que más aprecia en Suiza? ¡El chocolate, por supuesto, los quioscos y... el olor de las praderas! «El país me parece siempre pequeño, pero eso se debe seguramente a que podemos recorrerlo. Cuando sea muy viejo, puede ser que tenga ganas de venir a vivir aquí. Por el momento, encuentro a Suiza demasiado prudente, demasiado tranquila», precisa.

Roland Schmid, 15 años, de Cali, en Colombia, adora visitar los pequeños pueblos, pero no quisiera vivir en ellos.

Enrico y Mario Rigamonti, Alessandro Corboud y Vicenzo Campione, los cuatro de Milán, así como su camarada Sergio Bolis, de Bergame, prefieren estas vacaciones suizas a las playas atestadas de Italia. Para Karin Witzig, de 12 años de Virginia y Pamela Kocher, 15 años, de Nueva York, es su primer campamento y se regocijan desde ya al pensar en volver el próximo año. En Suiza, las dos jóvenes americanas están impresionadas por las montañas. ¿Su debilidad? La comida helvética.

Talli Gablinger, 10 años, es la benjamín del grupo. Cabellos rubios al viento, pecas sobre la nariz, vive en Herzlia, Israel, y, por el momento, no habla más que hebreo, lo que no le impide ser bastante bulliciosa. Sus dos hermanas mayores, Iris y Zvia le sirven de intérpretes. John Capt, de Casablanca, viene por quinta vez y aprecia particularmente ese campamento que se mueve. Opinión que comparten Salvador Santiago, de Madrid, Christian Ruegg, de Heidelberg, y Thomas Areim, de Laos, Nigeria.

Nuestros jóvenes compatriotas del extranjero debieron adaptarse al ritmo suizo. ¡Cuántos horarios que



respetar! ¡Cuántas valijas para hacer y deshacer! «El viaje constituye la actividad principal del campamento», explica Dourgan, jefe de instructores, asistido en su tarea por Michaël, Peter, Bettina, Myriam y Chandra. Todos los instructores hablan dos lenguas nacionales. Todos se entienden en esta Torre de Babel ambulante, diversa pero unida. «Los niños se

sienten todos suizos, pero son de allí, de donde viven, constata Dourgan, hay entre ellos grandes diferencias de mentalidad, de educación, de costumbres alimenticias. Pero dan prueba de una espléndida capacidad de adaptación. ¿Es que será una cualidad suiza?

Marie-Josephe Luisier
Fotos: C. Huber

De los mercenarios a los profesionales

Seiscientos años de emigración

Aunque enormemente vinculados a su país de origen -ya sea directa o indirectamente- los suizos del extranjero no tienen casi notoriedad ante la opinión pública suiza: sin embargo, mismo si a menudo son «invisibles» en su país de residencia, los 350.000 suizos que viven actualmente en el extranjero forman uno de los componentes más activos y eficaces de Suiza.

Desde siempre, la emigración ha sido uno de los componentes más importantes de nuestra política, tanto en la esfera exterior como en la interior, aunque la primera ley en la materia (ley federal sobre agencias de emigración) data sólo de 1880. No obstante, desde

1855, la Confederación había emprendido acciones espontáneas en beneficio de los emigrados, particularmente a los Estados Unidos, donde nuestras representaciones recibieron créditos destinados a la asistencia de emigrados de origen helvético.

Cada escolar suizo conoce, aunque sea algo, uno de los tres capítulos de la historia de la emigración suiza: principalmente el que describe el servicio en los ejércitos extranjeros antes de la Revolución Francesa. Desde el siglo XV hasta el XIX se encuentran mercenarios suizos en casi todos los ejércitos europeos: se estima en 2 millones de soldados, 60.000 oficiales y 700 generales, el número de suizos al servicios del extranjero desde el siglo XV hasta mediados del siglo XIX, cuando la Constitución Federal de 1848